

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 17.07.2025 11:37:05  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » \_\_\_\_\_ 2025 г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)  
Учебная практика (переводческая)

Направление подготовки / Специальность  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 1 курса магистратуры

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2025

## **I. Аннотация**

Б2.В.01.01(У) Учебная практика (переводческая)

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Учебная (переводческая) практика в 1 и 2 семестрах состоит в ознакомлении и практическом использовании автоматизированных систем перевода, а также вспомогательных ресурсов, предоставляемых системой ИНТЕРНЕТ (электронные словари и базы данных). Практика осуществляется в контакте с руководителем практики, с использованием парка электронно-вычислительной техники и IT-ресурсов, имеющихся в распоряжении факультета ИЯиМК, на основе обработки текстов различной жанровостилевой природы.

**Задачами** прохождения практики являются:

- Ознакомление с системами автоматизированного перевода и постредактирования;
- Ознакомление с принципами и приемами использования систем автоматизированного перевода и постредактирования;
- Формирование навыков и умений использования систем автоматизированного перевода и постредактирования;

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Учебная практика (переводческая) делится на две части (1 и 2 семестры соответственно). Первая часть проводится после освоения студентами курса «Общественно-политический перевод» и «Технологии автоматизированного перевода и основы постредактирования», вторая часть – после прохождения курсов «Научно-технический перевод» и «Интерпретативные техники перевода», что позволяет практически отработать те навыки, которые были получены в рамках данных курсов.

Входные знания, умения и навыки predetermined данными курсами. Учебная практика является основанием для прохождения производственной практики в 3 семестре.

**3. Объем дисциплины:** 6 зет, всего часов 216 часов, контактных 164 часа, лекционных 2 часа, практическая подготовка 4 часа, самостоятельная работа 52 часа.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
---	---

<p>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.  УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.  УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.</p>
--	--

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине</p>
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.  УК-4.3. Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке.  УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке</p>

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине</p>
<p>ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях</p>	<p>ПК-1.1; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод  ПК-1.2; Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод  ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений</p>

<p>Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)</p>	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине</p>
<p>ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в</p>	<p>ПК-2.1; Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>

<p>общеделовой и специальных профессиональных областях</p>	<p>ПК-2.2; Осуществляет редакционно-технический контроль перевода ПК-2.3; Консультирует в области качества перевода</p>
--	---

В результате прохождения учебной переводческой практики студент должен

### ***Знать***

- специфику и структуру переводческой деятельности и осознавать ее значимость в обществе;
- основные понятия, категории, современные методики и технологии организации, реализации и оценивания переводческого процесса;
- основные характеристики и способы профессиональной деятельности с текстом перевода;

### ***Уметь***

- определять коммуникативную технологию, наиболее эффективную в конкретной переводческой ситуации;
- 

### ***Владеть***

- навыками использования систем машинного перевода и постредактирования

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения** зачет 1 и 2 семестры

**6. Язык преподавания** русский.

## **БАЗЫ ПРАКТИКИ И ВИДЫ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ**

Базой проведения учебной переводческой практики является Тверской государственный университет, факультет Иностранных языков и международной коммуникации, кафедра теории языка, перевода и французской филологии. В процессе прохождения практики студенты имеют возможность обращаться за консультациями на другие кафедры факультета ИЯ и МК.

В соответствии с графиком учебного процесса учебная переводческая практика проводится в первом семестре в течение двух недель и во втором семестре в течение двух недель. На протяжении всей практики реализуется практическая подготовка, в рамках которой магистры посещают консультации с руководителем практики по вопросам использования систем машинного перевода и постредактирования, выполняют задания по переводу профессионально ориентированных текстов. Данный вид практики

предусматривает заполнение отчетной документации по всем видам работ, запланированных в период прохождения практики.

#### **Общие обязанности студента-практиканта:**

- выполнить программу практики в полном объеме;
- соблюдать график консультаций с научным руководителем;
- систематически заполнять дневник практики;
- предъявить руководителю практики учебные материалы (переведенные и отредактированные тексты);
- предоставить отчет о прохождении практики в установленные сроки.

### **3. СРОКИ ПРАКТИКИ И ОБЪЕМ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ**

В соответствии с графиком учебного процесса учебная переводческая практика НИР проводится в первом семестре в течение трех недель и во втором семестре в течение двух с половиной недель. На протяжении практики проводятся консультации с руководителем практики и осуществляется практическая работа по использованию систем машинного перевода и постредактирования.

Во время прохождения учебной переводческой практики студент выполняет следующие практические задания:

- под руководством руководителя практики знакомится с существующими системами автоматизированного перевода и постредактирования;
- осуществляет работу по практическому использованию систем автоматизированного перевода и постредактирования;
- оформляет отчет и сопутствующую документацию.

#### **Рабочий график прохождения учебной практики по НИР**

##### **1 семестр**

<b>Недели</b>	<b>Мероприятия</b>
1 неделя	Ознакомление с системами машинного перевода и постредактирования. Перевод текстов экономической и общественно-политической проблематики и их редактирование
2 неделя	Перевод текстов экономической и общественно-политической проблематики и их редактирование. Подготовка и сдача отчета

##### **2 семестр**

Недели	Мероприятия
1 неделя	Ознакомление с системами машинного перевода и постредактирования. Перевод текстов научно-технической проблематики и их редактирование
2 неделя	Перевод текстов научно-технической проблематики и их редактирование. Подготовка и сдача отчета

#### 4. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ И ПЕРЕЧЕНЬ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

**Отчетная документация** о прохождении практики включает следующие документы:

- 1) дневник практики, включая образцы переведенных текстов и скрин-шоты материалов (см. Приложение 2);
- 2) характеристика на обучающегося от научного руководителя (см. Приложение 3);
- 3) аттестационный лист уровня освоения профессиональных компетенций (см. Приложение 4)
- 4) отчет о прохождении практики;

**В ДНЕВНИКЕ ПРАКТИКИ (см. Приложение 2)** указываются данные о сроках и месте прохождения практики, ФИО и должность руководителя практики, дается анализ прохождения каждого этапа учебной переводческой практики.

Дневник является основным рабочим документом студентов-практикантов. Ведение дневника способствует осмыслению студентами своей работы в период прохождения учебной переводческой практики. В нем отражаются итоги переводческой деятельности студента, анализируется каждый этап прохождения практики, делаются выводы, обобщения. В дневнике должна быть отражена вся работа студента в период учебной переводческой практики. Студенту необходимо составить небольшой отчет по каждому этапу практики. Записи должны быть аккуратными, грамотно оформленными.

Впоследствии дневник практики прилагается к отчетной документации по учебной переводческой практике.

**ХАРАКТЕРИСТИКА на обучающегося от руководителя практики** составляется в соответствии с утвержденной формой (см. Приложение 3). В данном документе обязательно должны быть указаны:

- ✓ сроки прохождения практики

- ✓ все виды работ, выполненные практикантом в рамках практики
- ✓ оценка качества выполненных работ, уровня профессиональной подготовки студента, готовности к взаимодействию в профессиональной среде
- ✓ *рекомендуемая* оценка по итогам прохождения практики.

В отзыве также желательно представить рекомендации по дальнейшему совершенствованию профессиональных компетенций студента.

**ОТЧЕТ** о прохождении учебной переводческой практики содержит следующие документы:

- образцы переведенных и отредактированных текстов
- скрин-шоты документов, по которым и на основании которых велась работа.

### **КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ РАБОТЫ**

оценка	Результаты, полученные в процессе учебной переводческой практики
отлично	Дан адекватный и эквивалентный перевод предлагаемых текстов. Тексты грамотно отредактированы. Оформление текста соответствует стандарту.
хорошо	Дан в целом адекватный и эквивалентный перевод предлагаемых текстов, но допущены погрешности. Тексты в целом грамотно отредактированы. Оформление текста в целом соответствует стандарту.
удовлетворительно	Дан не вполне адекватный и эквивалентный перевод предлагаемых текстов, допущены серьезные погрешности. Тексты плохо отредактированы. Оформление текста не до конца соответствует стандарту.
неудовлетворительно	Тексты плохо переведены и отредактированы. Оформление текстов не соответствует стандарту.

### **5. ПОРЯДОК РАСПОЛОЖЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ В ПАПКЕ С ОТЧЕТОМ И ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ<sup>1</sup>**

1. Титульный лист (Приложение 1).
2. Дневник практики (Приложение 2)
3. Характеристика на обучающегося от руководителя практики (Приложение 3).
4. Аттестационный лист уровня освоения ПК (Приложение 4).

#### **Требования к форматированию текстового отчета**

<sup>1</sup> Документы в папке с отчетом располагаются **строго в указанном порядке**. Каждый документ из перечня помещается в отдельный файл-вкладыш.

Шрифт Times New Roman, 14пт. Междустрочный интервал – 1,5 строки. Выравнивание текста – по ширине. Параметры страницы: все поля – 2 см.

Итоговая оценка за учебную переводческую практику складывается на основе следующих оценочных критериев: представленные тексты переводов, а также прочие сопутствующие материалы, оформление отчетной документации по учебной переводческой практике, размещение отчета в электронной среде.

### III. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### а) Основная литература:

1. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=226460](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460).
2. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>.

#### б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд., стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 354с.
2. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – Москва: Университет, 2004. – 235 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – Репринт. изд. – Москва : Альянс, 2013. – 250 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.

#### 2) Лицензионные программы

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
Ауд. 405 – компьютерный класс	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1

	WinDjView 2.0.2
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. [www.translationstudies.com](http://www.translationstudies.com)
2. [www.philolingvia.com](http://www.philolingvia.com)
3. [www.philology.ru](http://www.philology.ru)

#### **IV. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины**

#### **V. Материально-техническое обеспечение**

ПК с операционной системой Windows '98, 2000, XP Professional или Home Edition; Принтер и ксерокс для копирования учебных материалов и материалов тестов. Мультимедийный класс.

#### **VI. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины**

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
	Список отчетных документов	увеличен	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022

**ПРИЛОЖЕНИЯ: УТВЕРЖДЕННЫЕ ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ  
ДОКУМЕНТАЦИИ**

*ПРИЛОЖЕНИЕ 1 (Титульный лист)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»  
Факультет иностранных языков и международной коммуникации  
Направление 45.04.02 Лингвистика  
(профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности»)

**Отчет**  
о прохождении учебной переводческой практики

Студент:

*Ф.И.О. (полностью), № группы*

Руководитель практики (ООП),

Руководитель практики:

\_\_\_\_\_  
*(Ф.И.О., должность)*

Оценка \_\_\_\_\_

Тверь 202\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Дневник учебной практики НИР

ФИО (полностью)	
Номер группы	
Вид практики	учебная
Тип практики	переводческая
Сроки практики	
Место прохождения практики	Тверской государственный университет, факультет иностранных языков и международной коммуникации, <i>название кафедры</i>
Задание	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомление с системами машинного перевода и постредактирования.</li> <li>2. Перевод и редактирование предложенных текстов-заданий</li> <li>3. Оформление отчетной документации по учебной переводческой практике.</li> </ol>
Ф.И.О. руководителя практики,	
Дата сдачи отчета руководителю практики	

### СОДЕРЖАНИЕ И САМОАНАЛИЗ РАБОТЫ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

Этап учебной практики НИР	Формы работы в ходе этапа	Итоги работы по завершению этапа	Примечания (анализ проделанного, сложности этапа, выводы, обобщения)
Ознакомительный этап	<p>Консультирование с руководителем практики.</p> <p>Обработка и анализ полученной информации.</p>	Переведенные и отредактированные тексты по предложенной проблематике	
Оформление отчетной документации по практике	Подготовка отчета по учебной переводческой практике	Итоговый отчет по практике	

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### ХАРАКТЕРИСТИКА НА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

1 курса направления 45.04.02 Лингвистика

\_\_\_\_\_ профиль \_\_\_\_\_,  
(ФИО полностью)

прошедшего учебную переводческую практику с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

в Тверском государственном университете на базе факультета иностранных языков  
и международной коммуникации, на кафедре

В рамках практики обучающийся выполнил следующие виды работы:  
осуществил перевод и постредактирование предложенных текстов с использованием  
систем машинного перевода.

В ходе практики у обучающегося сформированы компетенции в соответствии  
с рабочей программы практики.

За время прохождения практики показал \_\_\_\_\_ уровень владения  
универсальными УК1, УК4, УК6 и профессиональными компетенциями ПК1, ПК-2  
в соответствии с ФГОС направления 45.04.02 Лингвистика.

Студент проявил себя как \_\_\_\_\_.

Переведенные и отредактированные тексты отвечают необходимым  
требованиям с точки зрения \_\_\_\_\_, отличаются  
\_\_\_\_\_.

Задания руководителя практики выполнялись (*качественно, своевременно, в  
полном объеме, с высокой степенью ответственности ...*).

Замечания и рекомендации:

На замечания и рекомендации руководителя практики реагировал  
\_\_\_\_\_.

Хочу особо отметить \_\_\_\_\_.

Для дальнейшего совершенствования профессиональных навыков и умений  
студенту рекомендуется \_\_\_\_\_.

Считаю, что учебная переводческая практика \_\_\_\_\_  
может быть завершена с оценкой \_\_\_\_\_.

ПЕЧАТЬ

Руководитель ООП \_\_\_\_\_

(подпись)

(ФИО)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

**АТТЕСТАЦИОННЫЙ ЛИСТ**  
уровня освоения профессиональных компетенций  
в ходе прохождения учебной переводческой практики

обучающимся \_\_\_\_\_

по направлению/специальности 45.04.02 Лингвистика

Коды и наименование компетенций/индикаторов компетенций	Уровень освоения		Критерии достаточности
	Достаточный	Недостаточный	
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий			Студент в целом способен к анализу разрабатываемой проблемы и может достаточно самостоятельно выстроить стратегию достижения результатов собственного научного исследования.
УК-4 Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			Студент готов к представлению результатов переводческой деятельности, в том числе на иностранном языке
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки			Студент достаточно адекватно оценивает свои личностные и временные ресурсы и в целом готов к их использованию в переводческой деятельности в формате учебной практики
ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях			Студент владеет навыками межъязыкового устного перевода в общеделовой и специальных профессиональных областях
ПК- 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях			Студент владеет навыками межъязыкового письменного перевода в общеделовой и специальных профессиональных областях

Руководитель практики (ООП),

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_научный руководитель\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО)

Дата. Печать